

17. Sonntag nach Trinitatis

22. September 2024

«Unser Glaube ist der Sieg,
der die Welt überwunden hat».

—

«Et la victoire qui a vaincu le monde,
c'est notre foi».

—

«καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν
κόσμον,
ἡ πίστις ἡμῶν»

(1.Johannes 5,4c)

Orgeleingang

Begrüßung

M: Bonjour à vous tous!
Dieu nous accueille.
Il se réjouit de nous voir réunis.
Recevons de lui la joie et la paix
dans notre cœur
et dans notre vie.

J-P : Benvenuti a tutti!

Per queste ore di incontro,
che il piano di Dio si dispieghi tra noi e
ogni progetto !
Che il Signore benedica i nostri scambi e
sia la nostra gioia essenziale !
(= Bienvenue à chacune et à chacun !
Pour ces heures de rencontre,
qu'entre nous et tout projet se déploie
le projet de Dieu !

Que notre Seigneur bénisse nos
échanges et soit notre joie essentielle !)

L: Wir sind versammelt im Namen des
Vaters, des Sohnes und des Heiligen
Geistes

A: Amen


L: Das lebendige Wort Gottes, Jesus Christus, hat uns gerufen und zusammengeführt, auf dass wir uns von Gott dienen lassen.

A: Lob und Preis sei Gott!

Lied: Nun jauchzt dem Herren alle Welt



Nun jauchzt dem Her - ren, al - le Welt. Kommt her, zu sei - nem Dienst euch stellt;
Uss giu - bi - lei al tut - pus - sent, ad el sur - vi cun cor fer - vent.



kommt mit Froh - lo - cken, säu - met nicht; kommt vor sein hei - lig An - ge - sicht.
Von si - a fa - tscha tuts ve - gni, dond laud ad el er en quei gi.

2. *Sachez qu'il est le Dieu très-haut, / Et nous, son peuple et son troupeau. / II nous créa pour être à lui : / Sa main nous garde et nous conduit.*
3. *Wie reich hat uns der Herr bedacht, / der uns zu seinem Volk gemacht. / Als guter*

Hirt ist er bereit, / zu führen uns auf seine Weid.

4. *Pour toi, Seigneur, que notre amour / Se renouvelle chaque jour ; / Ta bonté, ta fidélité/ Demeurent pour l'éternité.*

Profil bas (stehend)

Seigneur Dieu, nous sommes arrivés des 4 coins de Suisse

et afin de pouvoir vraiment vivre ce culte ensemble

et de prendre le repas avec le Seigneur Jésus,

nous avons besoin de faire silence quelques minutes

pour nous examiner nous-mêmes [cf. 1 Co 11,28-29]

Moment de silence

Kyrie



Ky - ri - e - lei - son. Ky - ri - e - lei - son. Ky - ri - e - le - i - son.
le - i - son.

paroles de grâce (stehend)

Jésus s'approche,

il a pris sur lui à la croix, tout ce qui a foiré

dans nos vies
et il fait maintenant route avec nous.
Si notre cœur nous condamne encore,
Dieu est plus grand que notre cœur!

Gloria (stehend)

Gloria à Dieu au plus haut des cieux, Et à son Fils, son don pré - cieux: Sa vic - toire
Glo - ria, al Si - gnor in ter - ra, in cie! Giu - bi - li! il po - pol suo fe - del, poi - ch'è ri -
é - clate en tous lieux. Al - lé - lu - ia, Al - lé - lu - ia, Al - lé - lu - ia!
sor - to il Sal - va - tor. Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia!

2. Er ist erstanden von dem Tod, / hat überwunden alle Not. / Kommt, seht, wo er gelegen hat. / Halleluja, Halleluja, halleluja!

TaNaKh: Jesaja 49,1-6

Hört mich, ihr Inseln, und ihr Völker in der Ferne, gebt acht! Schon im Mutterleib hat der HERR mich berufen, im Schoss meiner Mutter schon meinen Namen genannt. Und wie ein scharfes Schwert hat er meinen Mund gemacht,

im Schatten seiner Hand hält er mich verborgen, und zu einem spitzen Pfeil hat er mich gemacht, in seinem Köcher hat er mich versteckt. Und er sprach zu mir: Du bist mein Diener, Israel, an dir werde ich meine Herrlichkeit zeigen. Ich aber sprach: Vergeblich habe ich mich abgemüht, für nichts und wieder nichts meine Kraft verbraucht. Doch mein Recht ist beim HERRN und mein Lohn bei meinem Gott. Nun aber hat der HERR gesprochen, der mich schon im Mutterleib zum Diener gebildet hat für sich, damit ich Jakob zurückbringe zu ihm und Israel zu ihm gesammelt wird. Dann werde ich geehrt in den Augen des HERRN, und mein Gott ist meine Kraft geworden. Und er sprach: Zu wenig ist es, dass du mein Diener bist, um die Stämme Jakobs aufzurichten und die von Israel zurückzubringen, die bewahrt worden sind: Zum Licht für die Nationen werde ich dich machen, damit mein Heil bis an das Ende der Erde reicht.

[Écoutez-moi,](#)
[populations lointaines,](#)

peuples éloignés,
soyez attentifs.
Dès avant ma naissance,
le Seigneur m'a appelé ;
j'étais encore dans le ventre
de ma mère
quand il a prononcé mon nom.
2Il a fait de ma parole
une épée tranchante
et il me cache à l'abri
de sa main.
Il a fait de mon message
une flèche pointue,
dissimulée dans son carquois. 3Il m'a dit :
« C'est toi qui es mon serviteur, l'Israël dont
je me sers
pour manifester ma gloire. » 4Quant à moi, je
pensais m'être donné du mal pour rien,
avoir usé mes forces sans résultat, pour du
vent.
Or le Seigneur garantit
mon droit,
mon Dieu détient ma récompense.
5Mais maintenant,
le Seigneur déclare
qu'il m'a façonné
quand j'étais encore dans le ventre de ma
mère

pour que je sois son serviteur. Il veut que je
ramène à lui les descendants de Jacob,
que je rassemble près de lui
le peuple d'Israël.
J'ai de la valeur
aux yeux du Seigneur,
mon Dieu est ma force.
6Il m'a dit : « Cela ne suffit pas que tu sois à
mon service,
pour relever
les tribus de Jacob
et ramener les survivants d'Israël.
Je fais de toi la lumière
du monde,
pour que mon salut s'étende jusqu'au bout de
la terre. » (NFC)

**Lied: «Wer nur den lieben Gott lässt
walten» / «Il faut qu'en Dieu l'on confie»
(d,f,d,f)**

Wer nur den lie - ben Gott lässt wal - ten und hof - fet auf ihn al - le - zeit,
Tgi tut ses fatgs a Deus re - met - ta e d'el se - fi - da da tut temps,

den wird er wun - der - bar er - hal - ten in al - ler Not und Trau - rig - keit.
a quel Deus franc a - gid tar - met - ta en si - a crusch, en tut ba - segns.

Wer Gott, dem Al - ler - höchs - ten, traut, der hat auf kei - nen Sand ge - baut.
Tgi ch'ha fi - donz' al Se - gner bun, buc fun - da - men - ta sin sa - blun.

- 2 *Pourquoi céder à l'inquiétude ? / Elle n'apporte aucun profit. / Et vaine est la sollicitude / Dont te remplissent tes soucis; Ce sont de tristes compagnons / Que le chagrin et l'affliction.*
- 3 Er kennt die rechten Freudenstunden; / er weiss wohl, wann es nützlich sei. / Wenn er uns nur hat treu erfunden / und merket keine Heuchelei, / so kommt Gott, eh wir's uns versehn, / und lässet uns viel Guts geschehn.

- 4 *Puisqu'il me garde sur ma route, / Craindrais-je encor de défaillir ? / Je prie et chante, et ne redoute/ Ni le présent, ni l'avenir. / Il est fidèle, et tous les jours, / Je peux compter sur son amour.*

Epistel: Römer 10,9-17

Si, de ta bouche, tu confesses
que Jésus est Seigneur
et si, dans ton cœur,
tu crois que Dieu
l'a ressuscité des morts,
tu seras sauvé.
En effet, croire dans son cœur conduit à la justice
et confesser de sa bouche
conduit au salut.
Car l'Écriture dit: Quiconque croit en lui ne sera pas confondu.
Ainsi, il n'y a pas de différence entre Juif et Grec:
tous ont le même Seigneur,
riche envers
tous ceux qui l'invoquent.

En effet, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.
Or, comment l'invoqueraient-ils, sans avoir cru en lui?
Et comment croiraient-ils en lui, sans l'avoir entendu?
Et comment l'entendraient-ils, si personne ne le proclame?
Et comment le proclamer, sans être envoyé?
Aussi est-il écrit:
Qu'ils sont beaux les pieds de ceux qui annoncent de bonnes nouvelles!
Mais tous n'ont pas obéi à l'Évangile. Esaïe dit en effet: Seigneur, qui a cru à notre prédication?
Ainsi la foi vient de la prédication et la prédication, c'est l'annonce de la parole du Christ. (TOB)

Denn wenn du mit deinem Mund bekennt, dass Jesus der Herr ist, und in deinem Herzen glaubst, dass Gott ihn von den Toten auferweckt hat, wirst du gerettet werden. Mit

dem Herzen nämlich glaubt man, auf Gerechtigkeit hin; mit dem Mund bekennt man, auf Rettung hin. Denn die Schrift sagt: Keiner, der auf ihn vertraut, wird blossgestellt werden. Es ist ja kein Unterschied zwischen Juden und Griechen, denn sie haben alle ein und denselben Herrn, der alle reich macht, die ihn anrufen. Denn: Jeder, der den Namen des Herrn anruft, wird gerettet werden.

Doch wie sollen sie den anrufen, an den sie nicht glauben? Wie sollen sie an den glauben, von dem sie nichts gehört haben? Wie sollen sie hören, wenn niemand da ist, der verkündigt? Und wie soll man verkündigen, wenn man nicht gesandt wurde? Denn es steht geschrieben: Wie sind doch willkommen die Füße der Boten, die Gutes verkünden! Doch nicht alle haben auf das Evangelium gehört. Jesaja sagt: Herr, wer hat unserer Verkündigung geglaubt? Also kommt der Glaube aus der Verkündigung, die Verkündigung aber geschieht durch das Wort von Christus.

Gebet

[Zwingli, a dit : \(NZZ, 1.November 2019\)](#)

«Die Bibel wird nur zu Gottes Wort, wenn sein Geist im Leser wirkt»

La Bible ne devient

Parole de Dieu

que si l'Esprit de Dieu agit dans celui /celle qui la lit :

Lukas: Du, unser Gott, möge es Dein Wille sein, durch Dein Wort in uns den Glauben zu stärken, das feste Rechnen mit Deiner Gegenwart, Deiner Kraft und Deinem Eingreifen in unsere Leben. Öffne uns die Ohren und mache weich unsere Herzen. Amen

Interludium I

Predigt aus Matthäus 13,51f

HABT IHR DAS ALLES VERSTANDEN? SIE ANTWORTEN IHM: JA. DA SAGTE ER ZU IHNEN: DARUM IST JEDER SCHRIFTGELEHRTE, DER EIN JÜNGER DES HIMMELREICHS GEWORDEN IST, EINEM HAUSHERRN GLEICH, DER NEUES UND ALTES AUS SEINER SCHATZKAMMER HERVORHOLT

«Avez-vous compris tout cela?» – «Oui», lui répondent-ils.

Et il leur dit: «Ainsi donc, tout scribe instruit du Royaume des cieux

est comparable à un maître de maison qui tire de son trésor du neuf et du vieux.»

Credo: «L'Eglise universelle»/«Die Kirche steht gegründet» (f,d)

L'É - lise u - ni - ver - sel - le Fon - dée en Jé - sus - Christ Est la mai - son nou -
Sol - Cri - sto,è del - la Chie - sa la ba - se,il Fon - da - tor; ,fà ch'es - sa res - ti,jil -

vel - le Vi - vant de son Es - prit. Du ciel il vint lui - mè - me Pour
le - sa dal ma - le,e dall' er - ror. Dal cie - lo,in ter - ra ven - ne e

è - tre son é - poux, Le Ré - demp - teur su - præ - me Don - nant son sang pour nous.
spo - sa sua la fé, e nel suo,a - mor pe - ren - ne la vi - ta per lei diè.

- 2 Erkorn aus allen Völkern, / doch als ein Volk gezählt; / ein Herr ist's und ein Glaube, / ein Geist, der sie beseelt, / und einen heiligen Namen / ehrt sie, ein heulges Mahl; / und eine Hoffnung teilt sie / kraft seiner Gnadenwahl.

Fürbitten (Prière les uns pour les autres :
Lukas)

ganzem Herzen,/ ich freue mich und bin
fröhlich, Herr, in dir. Halleluja!

Lied : «Je louerai l'Éternel»(f,d)

Je loue - rai l'É - ter - nel de tout mon cœur, Je ra - con - te - rai tou -
Ti lo - de - rò, Si - gnor, con tut - to il cuor; rac - con - te - rò le

tes tes mer - veil - les, je chan - te - rai ton nom. Je loue - rai l'É - ter - nel de tout mon
tue me - ra - vi - glie e can - te - rò, il tuo no - me. Ti lo - de - rò, Si - gnor, con tut - to il

cœur, Je fe - rai de toi le su - jet de ma joie. Al - lé - lu - ia!
cuor, per - ché mi ri - em - pi di fe - li - ci - tà. Al - le - lu - ia.

2 Ich lobe meinen Gott von ganzem
Herzen,/ und ich will erzählen von all
seinen Wundern und singen seinem
Namen./ Ich lobe meinen Gott von

A b e n d m a h l / Cène

Préface (stehend)

Nous aussi Père,
Seigneur du Ciel et de la terre,
– Comme Jésus (Mt 11, 25) – nous te louons
d'avoir caché cela aux sages
et aux intelligents
et de l'avoir révélé
aux tout-petits,
à ceux qui se savent pauvres en eux-mêmes !

Vater,
Herr über Himmel und Erde, du hast
angefangen,
deine Herrschaft aufzurichten.
Das hast du den Klugen und Gelehrten
verborgen,
aber den Unwissenden hast du es offenbar
gemacht. – Wie Jesus – preisen wir dich! (Mt
11,25)

En guise de **Sanctus** : **Magnifique est le Seigneur !**

*Magnifique est le Seigneur !
Tout mon cœur pour chanter Dieu !
Magnifique est le Seigneur !
Alléluia, alléluia !*

*Que puissance, honneur et gloire,
Reviennent au Dieu trois fois Saint,
Aujourd'hui et à jamais,
Alléluia, alléluia !*

Voir partition

The image shows a musical score for a three-part setting of the Sanctus. It consists of three systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The first system has lyrics: '1. Ma - gni - fique est le Sei - gneur, Tout mon / 2. Que puis - sance, hon - neur et gloire, Reviennent'. The second system has lyrics: '1. cœur pour chan - ter Dieu. Ma - gni - fique est / 2. au Dieu trois fois Saint, Au - jour - d'hui et'. The third system has lyrics: '1. le Sei - gneur Al - lé - lu - ia, Al - lé - lu - ia ! / 2. à ja - mais, Al - lé - lu - ia, Al - lé - lu - ia !'. Chord symbols are placed above the vocal lines: rém, Do, Fa, rém in the first system; sol m, Do7, Fa, rém, sol m7 in the second; La7, rém, La4, La7, rém in the third.

Paroles : Ph. Béguerie (d'après Luc 1,46)

Mélodie : Sr Thérèse Donnet / Harmonisation : A. Bergèse

JEM 289 / Arc-en-Ciel 174

Einsetzungsworte (stehend)

En ce temps troublé

et troublant
Où nous entendons
des «bruits de guerre»
Où «le Corps de Christ»
est fractionné, fracturé
par plusieurs scandales,
ne perdons pas l'occasion, mes frères et mes
sœurs,
de «rompre le pain»
tous ensemble !

Institution

"Pendant son dernier le repas,
Jésus, a pris du pain et prononcé la
bénédiction,
Il l'a rompu et l'a donné à ses disciples en
disant:
« Prenez, mangez :
ceci est mon corps. »
Puis, il a pris une coupe de vin et il a dit
merci à Dieu,
il la leur a donné, en disant :
« Buvez-en tous, car ceci est mon sang,
le sang de l'Alliance,
versé pour la multitude
en rémission des péchés.

*C'est le signe d'une relation renouvelée entre
Dieu et l'humanité !*

Et puis Jésus ajoute:

Dès maintenant je ne boirai plus de ce fruit
de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai,
nouveau, avec vous dans le Royaume de mon
Père. »"

(Matthieu 26,26-29 - trad AELF, BFC et mkl)

Anamnèse / Epiclèse

*Nous nous souvenons de Jésus Christ et nous
prions :*

Parce que les mots
ne suffisaient pas

tu es venu, Seigneur,
T'offrant toi-même.

Tu as renoncé
à tout abus de pouvoir,
à toute hypocrisie.

Tu as refusé d'entrer dans la spirale de la
violence

Pour que le sang
ne coule plus,
pour qu'il n'y ait plus de sacrifice

ni d'êtres humains
ni d'animaux.

Par ta souffrance innocente, ta mort assumée
et ton réveil *en vue* d'une vie qui respire le
pardon,

le non-jugement,
C'est **Ta compassion**
qui change nos cœurs, [...]
C'est Ta vie qui modèle la nôtre !

Tu veux
que nous soyons nourris,
pardonnés, guéris, libérés, bénis et
renouvelés :
La mort n'a pas pu
te retenir.
Tu es vivant !

(textes inspirés de Martine Robert, EREN,
et *Wild Goose Resource Group*,
lors du culte des bénévoles vécu à Couvet, NE,
le 8 septembre 2024)

*En toi sont cachés tous les trésors de la
sagesse et de la connaissance (Col 2,3) alors,*
tu ne nous laisse pas seuls dans nos
réflexions et nos pensées pendant ces Assises
ici à Kappel !

Oui Père,
Au moment de partager
le pain et le vin,
Rends-nous attentifs, à l'invisible présence de
ton Fils.

**Répands sur nous tout à nouveau
Ton Esprit Saint !
Qu'il fasse de ce repas d'Alliance**

ce que Jésus nous en a dit.
Avec Lui, chacun/chacune dans sa propre
langue, nous pouvons maintenant
te prier comme Jésus nous l'a appris :

Notre Père / Unser Vater (stehend)

.Notre Père qui est aux cieux,
Que ton nom soit sanctifié,
Que ton règne vienne,
Que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas
entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
*Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire
pour les siècle des siècles.*

Amen

(Depuis Pâques 2018)

Fraction / élévation

(Fraction d'après EERV 47.III B tous les temps)

Fraction du pain

Le pain que nous rompons est la communion
au corps de notre Seigneur Jésus Christ,

rompu pour nous
et pour tous les peuples.

Élévation de la coupe

La coupe de bénédiction
que nous partageons
est la communion
au sang de notre Seigneur Jésus Christ,
versé pour nous
et pour tous les peuples.

Agnus Dei (stehend)

Chri - ste, du Lamm Got - tes, der du trägst die Sünd der Welt, er - barm dich un - ser.
Crist, a - gnè dal Se - gner, tû chi por - tast tuot pu - chà, a nus par - du - na.

Chri - ste, du Lamm Got - tes, der du trägst die Sünd der Welt, gib uns dei - nen Frie - den.
Crist, a - gnè dal Se - gner, tû chi por - tast tuot pu - chà, pasch a nus re - ga - la.

A - - - men.

Invitation

Jésus Christ est le même hier, aujourd'hui
et pour toujours (Hb 13,8)
Jésus nous invite

à venir à lui
pour avoir la vie
qui n'en finit pas (Jn 5,39-40)

Austeilung

Indications pratiques pour la communion ?

Dankgebet (stehend)

Prière de reconnaissance

Seigneur Jésus-Christ,
Tu as mis ta vie
entre nos mains.
À nous maintenant
de remettre la nôtre
entre **tes** mains !

[...] Recrée-nous !
Ce que nous étions
est passé ;

Ce que nous serons,
par toi, est encore à venir.
Guide-nous. Emmène-nous et précède-nous.
Amen

(cf Wild Goose Resource Group, très légères adaptations)

Lied (stehend): «marchons avec confiance» / «vertraut den neuen Wegen»

Mar - chons a - vec con - fian - ce Sur de nou - veaux che - mins : La vie sans cesse a - van - ce, Nous
 O - sa - te le vie nuo - ve che Dio c'in - di - che - rà, ché vi - ve chi si muo - ve, chi

som - mes pè - le - rins ! De tous temps des pro - phè - tes Gui - dè - rent par l'Es -
 s'in - cam - mi - ne - rà. Di Dio l'ar - co - ba - le - no in ciel si dis - pie -

prit Une É - glise im - par - fai - te Dans le pa - ys - pro - mis !
 gò; il po - po - lo - ter - re - no al - lor s'in - cam - mi - nò.

Qu'IL nous remplisse
 de joie et de paix
 dans l'attente active
 du retour de Jésus Christ.

Qu'il renouvelle
 notre confiance en Lui

par la puissance
 de l'Esprit Saint.

Amen

(d'après Romains 15,13)

- 2 Vertraut den neuen Wegen / und wandert in die Zeit. / Gott will, dass ihr ein Segen / für seine Erde seid. / Der uns in frühen Zeiten / das Leben eingehaucht, / der wird uns dahin leiten, / wo er uns will und braucht.

Segen (stehend)

Bénédiction

Que le Dieu de l'espérance
 nous remplisse d'espérance,